

《文艺风象最小说2012.04--特集信达雅之烦恼》

书籍信息

版次：1

页数：

字数：

印刷时间：2012年04月01日

开本：16开

纸张：胶版纸

包装：平装

是否套装：否

国际标准书号ISBN：9771674168129

编辑推荐

《文艺风象·信达雅之烦恼(2012年第4期)》是落落主编的杂志《文艺风象》月刊第四辑。无论文学，艺术还是电影，当有一天我们终于将触角伸出自己的壳之后，突然地球上值得人崇拜和喝彩的精彩故事实在太多太多了。每个人的精力和阅历在这个世界上都显得那么有限和渺小，索性人类是聪明的，他们中有专门从事翻译的一群人，用他们的智慧和坚持，把文字和声音变成了互通的信号，使得我们可以轻松地看懂它们，并喜欢上它们。这些人看上去是那么的优雅，聪慧，成熟可靠，我们羡慕他们懂得那么多不同的语言，能从事如此伟大的工作，我们想对他们的智慧人生一探究竟。这些这就是《文艺风象·信达雅之烦恼(2012年第4期)》主题的起点。正如文学的表现形式有很多种，诠释“信达雅”的角度也有千万个区别。秉承“好读”、“有趣”、“不落窠臼”的编排特色，文艺风象在对“文化”和“生活”的探索和表达中，又有了新的尝试和突破。

内容简介

《文艺风象·信达雅之烦恼(2012年第4期)》的领衔嘉宾阵容非常豪华，这些翻译家带来的作品，都是在文坛激起热议的话题之作：《1Q84》译者施小炜，《冰与火之歌》译者屈畅，《百年孤独》译者范晔，法政系列著作翻译家何帆，以及日本轻小说翻译家丁丁虫，将原本只有翻译家可以体会的，关于翻译生活的细节点滴带给读者。精彩的“海报”栏目，各位胆大心细的插画作家用各种经典画风“翻译”了经典著作，读者将会看到水墨画诠释的《哈利波特》，和浮世绘风格的《神雕侠侣》等等极富想象力的创意作品。“诠释”部分聚焦于“翻译圈”，而“演绎”部分又彻底释放了发散思维的优势，把各国文字、异国情调相互转换和相关译制学习、生活、工作中的酸甜苦辣喜怒哀乐放大呈现，趣味盎然。

作者简介

落落，女，现居上海，出生于4月30日的金牛座，爱好天文、挣钱、收集杯子、饮料等已出版：长篇小说《年华是无效信》、《尘埃星球》，散文集《不朽》《须臾》等。

最世超人气作家，在青春文学领域常与郭敬明并提，青年女作家中的佼佼者。单行本销量均超越30万册，在各大市场销量测评排名中名列前茅。落落的作品拥有美好的少女情怀，以独特的文学方式改变着新生代文学的面貌，在青春市场中，她创造了一个独特的王国。

目录

卷首

特集

信达雅之烦恼

领衔

“风景变了，规则变了”？专访翻译家施小炜

“看得见风景的房间”？专访译制导演、配音演员狄菲菲

Allabouttranslate

海报

变形记

诠释

世说新语

当我谈翻译时我在谈些什么

遇到百分百电子词典

环游世界一指间

[显示全部信息](#)

在线试读部分章节

士多啤梨骑士团

TheOrderofStrawberry

草莓（strawberry）在香港被直接音译成士多啤梨。这是个很古怪的翻译。其古怪程度，不亚于鼎鼎大名的“烟丝披里纯”——在梁启超1899年出版的《自由书》里，这个词被他生生造出来，作为英文里“灵感”（inspiration）的音译并百般引用。

浪漫的老师自然教得出浪漫的学生，梁启超的徒弟徐志摩也是个中高手。众所周知，翡冷翠（Firenze）固然比死气沉沉的“佛罗伦萨”美妙得多，而枫丹白露（Fontainebleau）若要硬邦邦地直译成“美丽喷泉”，恐怕游人立即会缩减一半。难怪有人总结道，观徐志摩其人一生最大成就，不是他的几首歪诗，也不是他和林徽因陆小曼之间辗转反侧的三角爱情故事，而就是这几个名垂青史的译名。

辽宁教育出版社新近出版了林徽因翻译的王尔德童话，朋友送了我一本。作为王尔德的忠实粉丝，多年以来，我收集了国内几乎所有的译本，其间差距很大。和田汉翻译的《

莎乐美》相比，人民文学出版社2001年出版的那本有着漂亮封面的硬皮精装《王尔德作品集》简直可以直接扔进垃圾桶。译者居然把《不可儿戏》中的主角Ernest（取earnest谐音）音译成什么“哦拿实地”（拜托，这能做人名吗？还是主角！），译者偷工减料，编辑也敷衍了事。相比之下，余光中在1983年译本中的“任真”（取认真谐音）实在要高明多了。

翻译是从一种背景过渡到另外一种背景，两种背景之下，作者和读者的生活环境截然不同。作为充当他们之间唯一桥梁的译者，如果不熟悉对方国家的日常生活，把一些常识性质的东西都翻错，甚至颠倒是非黑白，把A说成B，B说成C，让读者云山雾罩不知所云……这些都只能算是译者的“功绩”。

最直接的例子就是“龙”的翻译。如今谁都知道龙的对应英文是“dragon”，但这从根本就错了，因为中国龙和西方龙完全是两个概念。中国龙喷云吐雾，翱翔九天，是一种和“水”有关的产物，龙降于天代表雨水充沛五谷丰饶；而西方的龙则是类似于蜥蜴一样的怪物，喷火吐毒，明显是“火”的属性。再者说来，龙是吉祥的象征，而“dragon”则是邪恶的。它们根本就是两种生物。

[显示全部信息](#)

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

[更多资源请访问www.tushupdf.com](http://www.tushupdf.com)